

SOMMAIRE

JOANNA NOWICKI, CATHERINE MAYAUX

Avant-propos 9

1 : LA BELLE ÉPOQUE ET L'ENTRE-DEUX GUERRES : REGARDS BIAISÉS ET RENCONTRES MANQUÉES

ANTOINE MARÈS

La francophonie en Europe centrale :
un « impérialisme du pauvre » et ses suites 17

MICHEL MASŁOWSKI

France - Pologne au xx^e siècle : rencontres culturelles 33

CHANTAL DELSOL

Cioran et la France 55

JEAN PRUVOST

La place insuffisante de l'Europe centrale dans les dictionnaires français 61

PAUL GRADVOHL

Francophonie et parrainage occidental :
politiques, modèles intellectuels et jeux de masques 97

II : LES ÉCHANGES INTELLECTUELS DANS L'APRÈS-GUERRE

1. CRÉATIONS FRANCOPHONES ET TRADUCTIONS LITTÉRAIRES

ZOFIA BOBOWICZ

Traduire l'Europe : échanges éditoriaux entre la France et les pays
de l'ex-bloc soviétique au cours de la seconde moitié du xx^e siècle 109

JOANNA NOWICKI

Les écrivains exilés de l'Autre Europe : quelle langue, quelle patrie 119

CATHERINE MAYAUX
La relation à la langue française
des écrivains de l'« Autre Francophonie »..... 139

JÁNOS SZÁVAI
« Ni tout à fait la même, ni tout à fait une autre » :
Ipséité ou altérité ? Adaptation ou réécriture ? 153

DOROTTYA SZÁVAI
Le Sisyphe hongrois. Sur le dialogue Camus-Kertész..... 161

ALEXANDRU CALINESCU
Autour d'un cliché idéologique des années 1950
en Roumanie : Les deux France..... 173

2. PHILOSOPHIE ET SPIRITUALITÉS : DES POROSITÉS SUBTILES

ANTOINE-JOSEPH ASSAF
Un souffle venu de l'Est 183

JACQUES DEWITTE
Une incarnation de l'esprit européen : Leszek Kołakowski 191

KAROL TARNOWSKI
Inspirations francophones sur le catholicisme ouvert en Pologne 209

JEAN-FRANÇOIS MATTÉI
Jan Patočka et le soin de l'âme 217

III : KULTURA EN FRANCE ET L'INVENTION INTELLECTUELLE DE L'EUROPE

MARIA DELAPERRIÈRE
Kultura et les intellectuels français : stratégies, affinités, inspirations 229

ANDRZEJ MENCWEL
L'Europe centrale selon Jerzy Giedroyc 243

BRIGITTE GAUTIER
Passeurs de valeurs ou de quelques auteurs de l'Institut Littéraire 253

JOLANTA KURSKA
Bronisław Geremek, une passion pour l'Europe 275

PIERRE KENDE
Misère des nations de l'Europe médiane283

LUCIANA RADUT-GAGHI
Regards croisés sur l'Europe par les pays
de la confluence des Balkans et de l'Europe centrale291

IV : ENJEUX ET PROLONGEMENTS DE LA FRANCOPHONIE

JOSEPH KRULIC
Étrangeté et exception française selon Philippe d'Iribarne :
par delà la langue et la politique, la longue durée d'une culture309

PHILIPPE MAHRER
Humeur francophone324

DOMINIQUE WOLTON
Conclusion327

BIBLIOGRAPHIE331

INDEX DES NOMS PROPRES343